

**КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ¹**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра іспанської і
новогрецької філології та
перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Усний послідовний переклад новогрецькою мовою»

Спеціальність²: В11 Філологія

**Спеціалізація: В11.081 Новогрецька мова і література
(переклад включно)**

**Освітня програма: Новогрецька мова і література, друга
іноземна мова, переклад**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Петрова Галина Леонідівна , к.ф.н., старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4 курс 8 (весняний) семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Новогрецька /українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом вивчення навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» є процес послідовного перекладу як подвійного інтерпретаційно-породжувального дискурсу. Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	модулі, який передбачає вивчення основних принципів усного послідовного перекладу, опанування перекладацьким скорописом, особливості перекладу спеціальних лексичних одиниць.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Курс забезпечує професійний та науковий розвиток; глибоке засвоєння навичок послідовного перекладу та його використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; спрямована на ознайомлення студентів з основними моделями та закономірностями процесу послідовного перекладу, видами трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів, специфікою перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу, основним принципом перекладацького скоропису.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Результати вивчення дисципліни пов'язані з формуванням у студентів інтегральної компетентності як здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або подальшого навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічних, перекладознавчих наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знати завдання та методи перекладу, особливості послідовного перекладу; методичні і загальнотеоретичні аспекти усного перекладу; поняттєвий апарат перекладознавства, концепції вітчизняних та зарубіжних фахівців; Знати мовні та культурні особливості Греції та України; зокрема лексичні, стилістичні та граматичні особливості мов цих країн; Знати основні критерії оцінювання якості перекладу та орієнтуватися на них у роботі; міжнародний та національний етикет і правила поведінки усного перекладача. Вміти виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу, вірно розуміючи мету перекладу і його прагматичну спрямованість. Вміти визначити зміст тексту-оригіналу, що може належати до широко спеціальних і вузькоспеціальних галузей науки і техніки та адекватно вибрати необхідну стратегію перекладу. Вміти виконувати морфологічні і синтаксичні трансформації різного роду, а також лексико-синтаксичні і стилістичні модифікації при перекладі; Вміти користуватися системою перекладацького скоропису під час виконання послідовного перекладу. Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію. Здатність обґрунтовувати власний погляд на проблему, вміти захистити свої результати в дискусії з колегами. Добре адаптуватися до нових ситуацій та умов освітнього процесу, приймати самостійні рішення в процесі застосування набутих знань у різних сферах професійної діяльності – мовознавчій, культурознавчій, освітній тощо і нести за них повну відповідальність; усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя з метою самовдосконалення, поглиблення набутих і здобуття нових фахових

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	знань; відповідально ставитись до виконуваної роботи та досягати поставленої мети з дотриманням вимог професійної етики.												
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.												
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Послідовний переклад як вид професійної діяльності Тема 1. Основні види усного перекладу Тема 2. Семіотичний аспект перекладу Тема 3. Перекладацький скоропис Тема 4. Проблеми перекладу реалій Тема 5. Основні принципи перекладу інтернаціоналізмів та реалій. Тема 6. Особливості перекладу фразеологізмів. Тема 7. Основні принципи перекладу топонімів												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Організація оцінювання: Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення усного перекладу запропонованих фонограм текстів з новогрецької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу аудіо та аудіовізуальних текстів. Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента «Відмінно»: Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади. Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Добре»: Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Задовільно»: Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

відсутність пояснень, прикладів). Допускається **6-8** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше **ніж 9** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Прослухати аудіо тексту і виконати реферативний переклад даного запису:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($((5+4+3):3)$).

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за**

роботу протягом семестру шляхом помноження на **10⁶**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів за всю модульну контрольну роботу - 50 балів.

Модульна контрольна робота з навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» включає три завдання

Завдання №1. Теоретичне питання з одного із розділів курсу
Максимальна кількість балів виконання завдання -**15 балів:**

Студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. (11-15 балів)

Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. (6-10 балів)

Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. (1-5 балів)

Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади. (0 балів)

Завдання №2. Реферативний переклад з новогрецької на українську мову фонограми тексту тематики, що вивчалась протягом курсу

Максимальна кількість балів виконання завдання – **20 балів:**

Студент у повному обсязі перекладає текст зі слуху, виявляє повне розуміння змісту, здатність до оригінальних рішень, демонструє сформованість у повному обсязі базових лексико-граматичних навичок, передбачених програмою. Допускаються 1-2 граматичні та лексичні помилки. (17-20 балів)

Студент продемонстрував вміння правильно вживати граматичні конструкції. Відсутність стилістичних огріхів. Володіння в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 2-3 граматичні та лексичні помилки. (11-16 балів)

Студент не завжди адекватно використовує набуті знання. Допускаються 3-5 мовні помилки, 4-5 стилістичних помилок. Опускаються важливі інформаційні одиниці, є певні порушення смислу тексту оригіналу. (6-10 балів)

Студент показав невміння адекватно перекласти запропонований текст через недостатній словниковий запас. Допускається більше, ніж 6 мовних і стилістичних помилок. (0-5 балів)

Завдання №3. Реферативний переклад з української на

⁶ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

новогрецьку мову фонограми тексту тематики, що вивчалась протягом курсу

Максимальна кількість балів виконання завдання – **15 балів:**

Студент у повному обсязі перекладає текст зі слуху, виявляє повне розуміння змісту, здатність до оригінальних рішень, демонструє сформованість у повному обсязі базових лексико-граматичних навичок, передбачених програмою. Допускаються 1-2 граматичні та лексичні помилки. (11-15 балів)

Студент продемонстрував вміння правильно вживати граматичні конструкції. Відсутність стилістичних огріхів. Володіння в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 2-3 граматичні та лексичні помилки. (6-10 балів)

Студент не завжди адекватно використовує набуті знання. Допускаються 3-5 мовні помилки, 4-5 стилістичних помилок. Опускаються важливі інформаційні одиниці, є певні порушення смислу тексту оригіналу. (1-5 балів)

Студент показав невміння адекватно перекласти запропонований текст через недостатній словниковий запас. Допускається більше, ніж 6 мовних і стилістичних помилок. (0 балів)

90% і більше	45-50 балів	5 (в)
75% - 89%	36-44 балів	4 (д)
50% - 74%	26-35 балів	3 (з)
49% і менше	34 бали і менше	2 (не)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Вимоги до заліку

На заліку студент виконує такі завдання:

I. Теоретичне питання.

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні

	<table border="1" data-bbox="528 78 1517 118"> <tr> <td data-bbox="528 78 746 118">задовільно»</td><td data-bbox="746 78 1517 118">приклади.</td></tr> </table> II. Усний послідовний переклад фонограм текстів з новогрецької мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу <table border="1" data-bbox="528 226 1517 931"> <tr> <th data-bbox="528 226 746 300">Кількість балів</th><th data-bbox="746 226 1517 300">Зміст критеріїв оцінювання</th></tr> <tr> <td data-bbox="528 300 746 488">5 «відмінно»</td><td data-bbox="746 300 1517 488">Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).</td></tr> <tr> <td data-bbox="528 488 746 633">4 «добре»</td><td data-bbox="746 488 1517 633">Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.</td></tr> <tr> <td data-bbox="528 633 746 784">3 «задовільно»</td><td data-bbox="746 633 1517 784">Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.</td></tr> <tr> <td data-bbox="528 784 746 931">2 «не задовільно»</td><td data-bbox="746 784 1517 931">Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.</td></tr> </table> III. Усний послідовний переклад фонограм текстів з української мови на новогрецьку з тематики, що вивчалась протягом курсу <table border="1" data-bbox="528 1043 1517 1749"> <tr> <th data-bbox="528 1043 746 1117">Кількість балів</th><th data-bbox="746 1043 1517 1117">Зміст критеріїв оцінювання</th></tr> <tr> <td data-bbox="528 1117 746 1305">5 «відмінно»</td><td data-bbox="746 1117 1517 1305">Студент виконує еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).</td></tr> <tr> <td data-bbox="528 1305 746 1451">4 «добре»</td><td data-bbox="746 1305 1517 1451">Студент здійснює еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.</td></tr> <tr> <td data-bbox="528 1451 746 1597">3 «задовільно»</td><td data-bbox="746 1451 1517 1597">Студент здійснює еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.</td></tr> <tr> <td data-bbox="528 1597 746 1749">2 «не задовільно»</td><td data-bbox="746 1597 1517 1749">Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.</td></tr> </table> <u>Виконання кожного завдання оцінюється окремо.</u> Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа. Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів. Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.	задовільно»	приклади.	Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).	4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.	3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.	2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.	Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).	4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.	3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.	2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.
задовільно»	приклади.																						
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання																						
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).																						
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.																						
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.																						
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.																						
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання																						
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).																						
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.																						
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.																						
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на новогрецьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.																						
Пререквізити (передумови вивчення)	Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання																						

дисципліни)	перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу; методичні і загальнотеоретичні аспекти усного перекладу; міжнародний етикет і правила поведінки перекладача усного перекладу. <i>Вміти:</i> виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу і темпоральних характеристик тексту оригіналу; вірно розуміти мету перекладу і його прагматичну спрямованість; визначити зміст тексту-оригіналу, що може належати до широко спеціальних і вузькоспеціальних галузей науки і техніки; адекватно вибирати необхідну стратегію перекладу в залежності від жанрової приналежності тексту; вилучати необхідну інформацію із тексту і передавати її засобами іншої мови в залежності від мети комунікації; виконувати лексико-синтаксичні і стилістичні модифікації при перекладі; редагувати переклад, виправляючи лексико-граматичні, семантичні і стилістичні помилки; користуватися системою перекладацького скоропису під час виконання послідовного перекладу. <i>Володіти:</i> навичками усного послідовного перекладу текстів різного рівня складності та різної стилістичної і прагматичної спрямованості; навичками відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань; аналізувати та порівнювати результати досліджень вітчизняних та іноземних дослідників; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел; розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Навчально-методичні розробки викладача. Основна література: 1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., & Білоус Н.В. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики перекладу: монографія</i>. Київ: ЦУЛ. 2. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Крамар, В.Б. (2018). <i>Вступ до перекладознавства. Прикладні аспекти: методичні вказівки до розвитку навичок перекладознавчого аналізу студентів спеціальності «Переклад»</i>. ХНУ. 4. Мірам, Г. Е., Дайнеко, В.В. & Іванова, С.В. (2011). <i>Коучінг для усних перекладачів</i>. Київ: Ніка Центр. 5. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπιλίρης, Γ. (2007). <i>Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 6. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). <i>Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δόμος. 7. Μβατσαλιά, Φ. & Σέλλα-Μαζη, Ε. (2010). <i>Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση. 8. Κεντρώτης, Γ. (1996). <i>Θεωρία και πράξη της μετάφρασης</i>. Αθήνα: Δίαυλος. 9. Χουρδάκης, Α. (2007). <i>Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο</i>. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση. Додаткова:

1. Тонкіх, І.Ю. (2017). *Интернет-журналистика. Жанри в интернеті: навч. посіб.* Запоріжжя: ЗНТУ.
 2. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
 3. Νικόλαος, Π. (2008). *Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα*. Αθήνα: Παπασωτηρίου.
 4. Ομήρου *Ιλιάδα* (1980). Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
- Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα* Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Αμπατζοπούλου, Φ. (2000). Η λογοτεχνική μετάφραση στην Ελλάδα. *Η γραφή και η βάσανος. Ζητήματα λογοτεχνικής αναπαράστασης*. Αθήνα: Πατάκης, σσ. 31–56. Режим доступу до журналу: <https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/translation/contents.html>
2. Benjamin, W. (1999). Το έργο του μεταφραστή. *Δοκίμια φιλοσοφίας της γλώσσας*. Αθήνα: Νήσος, σσ. 59–78. Режим доступу до журналу : <https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/translation/contents.html>
3. Berman, A. (1997). Η μετάφραση και οι λόγοι της. *Ποίηση*. №10. σσ. 226–244. Режим доступу до журналу: <https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/translation/contents.html>
4. Connolly, D. (1998). Λογοτεχνική μετάφραση: σε τι χρησιμεύει η θεωρία; *Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. Η Γλώσσα της Λογοτεχνίας και η Γλώσσα της Μετάφρασης. Πρακτικά Ημερίδας (24 Μαΐου 1997)*. Θεσσαλονίκη. σσ. 13–23. Режим доступу до журналу: <https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/translation/contents.html>

Форми і способи поточного та семестрового контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка

становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Усний послідовний переклад» здійснюється у формі заліку.

Відмітка про **залік** у шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри  Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЕСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).